



SCHWEIZERISCHE GESANDTSCHAFT
IN FINNLAND



Helsinki, den 1. Oktober 1955.

E.30. - Re/Gr.

Dringlich

Herr Minister,

Bei meiner Rückkehr habe ich heute auf der Gesandtschaft beiliegendes, vom 17. September datiertes, an mich gerichtetes Schreiben von Herrn GREGOR, Staatssekretär und erster Stellvertreter des Ministers für Aussenhandel und Innerdeutschen Handel der Deutschen Demokratischen Republik, vorgefunden.

Der Staatssekretär der Ostdeutschen Republik, der, wie dem Schreiben zu entnehmen ist, demnächst Finnland besuchen wird, ladet mich für den 7. Oktober 1955 zum Anlass des 6. Jahrestages der Gründung der Deutschen Demokratischen Republik zu einem Empfang in den Räumen der Handelsvertretung der DDR ein. Mein Mitarbeiter Herr Grob hat ebenfalls eine Einladung erhalten.

Herr Gregor bezieht sich in seinem Schreiben auf die zwischen der Schweiz und der Deutschen Demokratischen Republik bestehenden Handelsbeziehungen.

Da es sich um eine Einladung anlässlich des Jahresfeiertages der Gründung der Ostdeutschen Republik handelt, kommt dem Empfang auf der hiesigen Handelsvertretung m.E. offiziellen Charakter zu, obschon der Ton des Briefes eher privat gehalten ist. In Anbetracht, dass die Schweiz keine diplomatischen Beziehungen zur Ostdeutschen Republik unterhält, scheint es mir angezeigt, dass ich der Einladung nicht Folge leiste, ungeachtet dessen, dass wir mit Ostdeutschland Handel treiben. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir unverzüglich mitteilen wollten, ob Sie diese Auffassung teilen und mich instruieren wollten, wie ich mich dieser Einladung gegenüber verhalten soll.

Eine kurze Umfrage bei andern diplomatischen Vertretungen in Helsinki ergab, dass z.B. die belgische und die holländische Vertretung die Einladung des ostdeutschen Staatssekretärs ad acta zu legen gedenken. Von meinem schwedischen Kollegen erfahre ich, dass er die Einladung abzulehnen gedenke, es sei denn, das schwedische Aussenministerium, dem er die Angelegenheit zur Instruktionerteilung unterbreitet habe, sei gegenwärtiger Auffassung. Der norwegische Botschafter in Helsinki

An die Abteilung für Politische Angelegenheiten
des Eidg. Politischen Departementes,

B e r n .

| ai | Datum | V. Sa |
|----|-------|-------|
| ZE | 3.9. | 3 |
| G | 3.9. | |
| | | |
| | | |
| | | |

hat seine Regierung ebenfalls angefragt und von dieser den Bescheid erhalten, der Einladung nicht Folge zu leisten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

J. Real

Beilage:

- 1 Briefabschrift.
- 1 Einladungskarte/Grob

Herr Minister,

Hr. Legationsrat Stiner hat
bereits Kenntnis erhalten von die-
sem Schreiben.

All recht bekommen.

3.10.55.

Vo

Der Staatssekretär und Erste Stellvertreter
des Ministers für Aussenhandel u. Innerdeutschen Handel

Kurt Gregor und Frau

und der Leiter der Handelsvertretung in der Republik Finnland

Generalkonsul Hans Bahr und Frau

geben sich die Ehre, aus Anlass des 6. Jahrestages der
Gründung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Herman Grob und Frau

zu einem Empfang in den Räumen der Handelsvertretung.

Kulosaari, Turholmantie 7. am 7. Oktober 1955

von 18-20 Uhr einzuladen.

Saksan Demokraattisen Tasavallan
 ulkomaan- ja sisäisen kaupan ministerin sijaisella,
 valtiosihteeri ja rouva Kurt Gregorilla
 ja Saksan Demokraattisen Tasavallan Suomessa olevan
 kaupallisen edustuksen johtajalla
 pääkonsuli ja rouva Hans Bahrilla
 on kunnia kutsua Teidät
 Saksan Demokraattisen Tasavallan perustamisen
 6-vuotispäivän johdosta lokakuun 7 p:nä 1955
 klo 18—20 järjestettävään vastaanottoon
 kaupallisen edustuksen huoneistossa Kulosaari Turholmantie 7

V. P. puh. 788 321

Viceministern för utrikes- och inrikeshandeln i
 Tyska Demokratiska Republiken,
 statssekreterare och fru Kurt Gregor
 samt chefen för Tyska Demokratiska Republikens
 handelsrepresentation i Finland,
 generalkonsul och fru Hans Bahr
 har med anledning av 6-årsdagen av
 Tyska Demokratiska Republikens grundande,
 äran inbjuda Eder till mottagning
 i handelsrepresentationens lokal, Brändö Turholmsvägen 7,
 den 7 oktober 1955 kl. 18—20.

O. S. A. tel. 788 321

Abschrift

An Seine Excellenz Fritz REAL
Ausserordentlicher Gesandter und
Bevollmächtigter Minister der
Schweizerischen Eidgenossenschaft

H e l s i n k i .

Erottajankatu 1

Sehr geehrter Herr Minister,

Gestatten Sie mir, sehr geehrter Herr Minister, dass ich Ihnen vor meinem Eintreffen in der Republik Finnland, Helsinki, meine aufrichtigen Grüsse übermittle.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Sie, sehr geehrter Herr Minister, zu einem Empfang anlässlich des Staatsfeiertages der Deutschen Demokratischen Republik, am 7. Oktober 1955, um 20.00 Uhr, in den Räumen der Handelsvertretung der Deutschen Demokratischen Republik in Helsinki-Kulosaari, Turholmantie 7/9, herzlich einzuladen.

Auf Grund der bestehenden Handelsbeziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft würde ich mich besonders freuen, Sie auf diesem Empfang begrüßen zu dürfen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

gez.

(GREGOR) Staatssekretär
und 1. Stellvertreter des Ministers für
Aussenhandel und Innerdeutschen Handel.

Berlin, den 17. September 1955.